

Maitia nun zira

2'32

Herrikoa

Harmonisation : José Uruñuela (1891-1963)

Transc. pour voix égales : Jacques Ballue (1968-)

Adagio

Ténor 1 *pp* *p* $\text{♩} = 72$
 Ou-ououou ou ou ou_ Mai - ti-a, nun zi - ra ? Nik ez zai-tuk i - kus-ten, Ez
 Ténor 2 *pp*
 Ou-ououou ou ou ou_ ou_ Mai - ti-a, nun zi - ra ? Nik ez zai-tuk i - kus-ten, Ez
 Baryton *pp*
 Ou-ououou ou ou ou_ ou Mai - ti-a, nun zi - ra ? Nik ez zai-tuk i - kus-ten, Ez
 Basse *pp*
 Ou-ououou ou ou ou_ ou_ Mai - ti-a, nun zi - ra ? Nik ez zai-tuk i - kus-ten, Ez

9
 T1 *f*
 ber-ri-rik ja - ki-ten, Nu - rat gal-du zi - ra ? Nu-rat gal-du zi - ra ? — Mai- .? — A-
 T2 *f*
 ber-ri-rik ja - ki-ten, Nu - rat gal-du zi - ra ? Nu-rat gal-du zi - ra ? — Mai- .? — A-
 B1 *f*
 ber-ri-rik ja - ki-ten, Nu - rat gal-du zi - ra ? Nu-rat gal-du zi - ra ? — Mai- .? — A-
 B2 *f*
 ber-ri-rik ja - ki-ten, Nu - rat gal-du zi - ra ? Nu-rat gal-du zi - ra ? — Mai- .? — A-

18
 T1 *p*
 -la kan-bi-a - tu da zu-re de sei ña, Hitz e-man ze-ne - rei-tan, ez be-hin bai ber - ri-tan, e -
 T2 *p*
 -la kan-bi-a - tu da zu-re de-sei ña, Hitz e-man ze-ne - rei-tan, ez be-hin bai ber - ri-tan, e -
 B1 *p*
 -la kan-bi-a - tu da zu-re de sei ña, Hitz e-man ze-ne - rei-tan, ez be-hin bai ber - ri-tan, e -
 B2 *p*
 -la kan-bi-a - tu da zu-re de sei ña, Hitz e-man ze-ne - rei-tan, ez be-hin bai ber - ri-tan, e -

26

T1 *8* -ni - a zi - ne - la e - ni - a zi - ne - la 1. *f* A-- 2.

T2 *8* -ni - a zi - ne - la e - ni - a zi - ne - la - a *f* A--

B1 -ni - a zi - ne - la e - ni - a zi - ne - la - a *f* A--

B2 -ni - a zi - ne - la e - ni - a zi - ne - la - a *f* A--

33 *pp* Ou Ou ou ou ou ou *p* ou ou... Fine

T2 *8* *pp* Ou Ou ou ou ou ou *p* ou ou...

B1 *pp* Ou Ou ou ou ou ou *p* ou ou...

B2 *pp* Ou Ou ou ou ou ou *p* ou ou...

I Où es-tu ma bien-aimée ?
 Je ne te vois plus,
 je n'ai plus de tes nouvelles,
 où t'es-tu perdue? (bis)
 Ou alors as-tu changé d'avis ?
 Tu m'avais pourtant promis,
 pas une fois, mais souvent,
 que tu étais à moi. (bis)

II Je suis celle de toujours
 je n'ai pas changé.
 Je t'ai pris une fois dans mon cœur
 et je t'ai aimé.
 Un père jaloux m'a empêché
 de te voir
 et de te parler désormais.
 C'est lui qui m'en a privé.

Maitia nun zira - José Tomas Uruñuela (1891-1964) Texte et Traduction

Titre : Maitia nun zira

Compositeur : José Tomas Uruñuela (1891-1964)

Arrangement : Jacques Ballue (1968-)

Paroles : Herrikoa

Langue : euskara

Epoque : XIX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane, traditionnel

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : La Majeur

Euskaraz	En français
MAITIA NUN ZIRA ?	OÙ ES-TU MA BIEN-AIMÉE?
I Maitia, nun zira ? Nik etzütüt ikusten, Ez berririk jakiten, Nurat galdü zira ? (berriz) Ala kanbiatü da zure deseña ? Hitzeman zenereitan, Ez behin, bai berritan, Enia zinela (berriz).	I OÙ es-tu ma bien-aimée ? Je ne te vois plus, je n'ai plus de tes nouvelles, où t'es-tu perdue? (bis) Ou alors as-tu changé d'avis ? Tu m'avais pourtant promis, pas une fois, mais souvent, que tu étais à moi. (bis)
II Ohikua nüzü; Enüzü kanbiatü. Bihotzian behin hartü, Eta zü maitatü. Aita jeloskor batek dizü kausatü ; Zure ikustetik, Gehiago mintzatzetik Hark nizü pribatü.	II Je suis celle de toujours je n'ai pas changé. Je t'ai pris une fois dans mon cœur et je t'ai aimé. Un père jaloux m'a empêché de te voir et de te parler désormais. C'est lui qui m'en a privé.